Porównanie tłumaczeń Łukasza 15:32

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Zostać rozweselonym zaś i uradować się trzeba było gdyż brat twój ten martwy był i ożył i który był zgubiony był i został znaleziony |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Trzeba było jednak poradować się i pocieszyć, dlatego że ten twój brat był martwy, ale ożył, był zgubiony, ale odnalazł się.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Ucieszyć się zaś i uradować się trzeba było, bo brat twój ten martwy był i ożył, i zaginiony i znalazł się. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Zostać rozweselonym zaś i uradować się trzeba było gdyż brat twój ten martwy był i ożył i który był zgubiony był i został znaleziony |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | To dobrze, że bawimy się i cieszymy, bo widzisz, ten twój brat był martwy, a jednak ożył, był zgubiony, lecz odnalazł się. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz trzeba było weselić się i radować, że ten twój brat był martwy, a znowu żyje, zaginął, a został znaleziony. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Lecz trzeba było weselić się i radować, że ten brat twój umarł był, a zasię ożył, i zginął był a znaleziony jest. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lecz trzeba było używać i weselić się, iż ten brat twój był umarły, a ożył, zginął był, a nalezion jest. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A trzeba było weselić się i cieszyć z tego, że ten brat twój był umarły, a znów ożył; zaginął, a odnalazł się. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Należało zaś weselić się i radować, że ten brat twój był umarły, a ożył, zaginął, a odnalazł się. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Trzeba się cieszyć i radować, ponieważ ten twój brat był martwy, a ożył, zaginął, a odnalazł się. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przecież trzeba się bawić i radować, bo ten twój brat był umarły, a ożył, zaginął, a odnalazł się»”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Trzeba było ucieszyć się i radować, że ten twój brat był umarły, a wrócił do życia; zginął, a odnalazł się”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Trzeba jednak cieszyć się i świętować, bo brat twój umarł, ale ożył, zginął, ale się odnalazł! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A trzeba się cieszyć i radować, bo ten twój brat umarł, a ożył, zginął, ale się odnalazł. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | а тут треба було таки веселитися і зрадіти, бо цей твій брат був мертвий - і ожив, пропав був - і знайшовся. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Zostać ucieszonym zaś i wyjść rozkosznie z środka obowiązywało, że ten brat twój ten właśnie umarły był i ożył, i odłączający przez zatracenie i został znaleziony. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale należało się uweselić i uradować, bo ten twój brat był umarły a ożył, był zaginiony a został znaleziony. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Musieliśmy świętować i radować się, bo twój brat był martwy, ale ożył, był zaginiony, ale się odnalazł"". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ale my po prostu musieliśmy się cieszyć i radować, gdyż ten twój brat był martwy, a ożył, i zaginął, a się odnalazłʼ ”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Dzisiaj jednak mamy powód do radości, bo twój brat, który był jak martwy, ożył; był zgubiony, ale się odnalazł!”. |

1. 1) <x>460 3:17</x>; <x>490 15:24</x> [↑](#footnote-ref-2)